

Libros

16

UNI-VERSOS

DORA
RIBEIRO

DOS POEMAS

el retorno es un camino
de temperaturas
donde los cuerpos se
frecuentan en grados
y preceptos diversos
alabando las edades
y todas las revelaciones
de las señales
el retorno es el camino
que deconstruye la llegada

BEIJING

toda destrucción
deja alguna especie de marca
caras quemadas
brazos vacíos
hilos eléctricos tendidos en el aire
reescribir no tiene lastre silencioso
todos los palos del cuerpo
gritan
piden justicia para su piel
nada más teatral que la muerte
dice el americano

incluso la muerte del acabado

el reescritor sin embargo ignora
la propagación del deseo
de destruir no destruir
y convencido de la historia
construye no construye

o retorno é um caminho / de temperaturas / onde os corpos
/ se frequentam em Graus / e preceptos diversos / louvando
as idades / e todas as revelações / dons sinais / o retorno é o
caminho / que desconstrói a chegada

BEIJING toda destruição / deixa alguma espécie de marca /
caras queimadas / braços vazios / fios elétricos pendurados
no ar / reescrever não tem lastro silencioso / todos os
pau do corpo / gritam / pedem justiça para a sua pele /
nada mais teatral do que a morte / disse o americano //
mesmo a morte do acabado // o reescritor porém ignora
/ a propagação do desejo / de destruir não destruir / e
convencido da história / constrói não constrói

Traducción de Antonio Maura

DORA RIBEIRO nació en Campo Grande (Mato Grosso do Sul, Brasil) en 1960. Ha publicado los libros de poemas *Ladrinho de palavras* (coedición con Lélia Rita de Figueiredo, 1984), *Comecer e o fim* (Fundación Catarinense de Cultura, 1990), *Bicho do Mato* (7Letras, 2000), *Taquara rachada* (7Letras, 2002), *a teoria do jardim* (Companhia das Letras, 2009) y *olho empírico* (Editora Babel, 2011).

Selección y coordinación de Amalia Iglesias Serna

INMENSA
MINORÍA

EL VIENTO COMENZÓ
A MECER LA HIERBA

EMILY DICKINSON

Ilustraciones de
Kike de la Rubia
Selección y presentación
de Juan Marqués
Trad. de Enrique Goicolea
Nórdica. Madrid, 2012
109 páginas, 16,50 euros
★★★★



U nodelos muchos misterios de la literatura es el de su no siempre clara recepción, pues hay obras que se dan a conocer en el tiempo mismo en que se escribieron y otras que tienen una rara y extraña difusión que parece situarlas fuera de la cronología en que se compusieron. Las primeras pertenecen al corazón de un tiempo y son espejo de su historicidad; las segundas, al no pertenecer a ningún espacio temporal concreto, lo son de todos ellos a la vez.

Así ha ocurrido con la mayoría de los autores que podemos considerar como recuperados y que son aquellos que la posteridad -y no sus contemporáneos- ha sabido rescatar. Algunos casos -Góngora, Hölderlin y Bécquer, por ejemplo- son representativos de ello y demuestran que hay textos que rebrotan y florecen, dando su cosecha no en el momento ni el entorno en que se concibieron sino años, décadas o siglos después.

Gloria de lo pequeño

Emily Dickinson es un ejemplo a sumar a los anteriores: escribió su poesía -como explica Juan Marqués en su elegante y bien medido prólogo- «para la inmensa minoría de sí misma» en la misma época y ámbito en que lo hacían Emerson, Whitman, Hawthorne y Thoreau. Pero la suya era una escritura interior concentrada en «la gloria de lo pequeño, el misterio de lo cotidiano y la universalidad de lo doméstico» y que tematiza la profunda incomprendibilidad de lo inmediato.

Emily Dickinson se aplicó -como expone en una de sus cartas- a la tarea de la circunferencia: a ir dando vueltas a la aparente normalidad que nos rodea y a la extrañeza que esa cíclica regularidad puede producir y provocar. La complejidad de sus poemas no es otra que la de su difícil sencillez, pues no hay en la realidad nada que no sea un enigma.

En voz baja

En el siglo en que la ciencia iba atomizando el universo y, paralelo a ello, nuestra visión de él, Emily Dickinson encontraba una comunicación con lo absoluto no a través de las grandes ideas ni creencias, sino desde una atenta interioridad que le permitía tener una percepción cuidada y abierta, capaz de captar en los más mínimos matices de los hechos y de las cosas algo que les daba sentido y elevaba lo immanente del yo o de la naturaleza a un grado, si no de trascendencia, sí de perplejidad. Y esa es la sensación que la lectura de sus poemas deja y que viene a ser como el acta notarial de nuestro propio discurrir pronunciado en voz baja, que es también el tono del vivir y, por ello, el ritmo y el lenguaje normal de la existencia.

Los veintisiete poemas que integran esta selección van acompañados de ilustraciones que los iluminan. De ahí que pueda hablarse de una doble traducción: una literaria, que



NOCHES SALVAJES
«El viento comenzó a mecer la hierba» reúne veintisiete poemas de Emily Dickinson (arriba). Sobre estas líneas, el manuscrito de «Wild Nights»



es la que Enrique Goicolea hace, y otra, la de Kike de la Rubia, que podría definirse como *pictural*. Entre las dos se establece una interesante interdependencia que alimenta y amplía la visión del lector, al proponer un diálogo entre los dos códigos. No se trata, pues, de una antología más a añadir a las muchas ya existentes; ha de valorarse en ella lo que contiene de propuesta no solo por los poemas elegidos sino, sobre todo, por la imagen textual y plástica que de algunos de los instantes más líricos de esta autora nos da.

Canción sin letra

Nos invita, pues, a detener nuestra mirada en los detalles; a mirar esos ángeles a los que Dios concede tardes de asueto; a escuchar una «canción sin letra»; a advertir la facilidad de la muerte; a aceptar la visita de esas multitudes interiores que nos asaltan; a comprender el sentido del dolor de vivir; a descubrir el paisaje y los colores del verano y a oír la melodía del viento en el cristal.

Como Keats –al que alguna vez se aproxima–, Emily Dickinson escribe desde el otro lado y desde el punto de vista de la muerte, rodeada de una «pequeña lámpara, un libro y un geranio» mientras contempla, como nadie antes lo había hecho, el infinito espectáculo de la eternidad.

JAIME SILES

ABC cultural

SÁBADO, 28 DE ABRIL DE 2012
abc.es/cultura-cultural/cultural.asp 17

VIAJE AL AMOR



SUMA POÉTICA (1983-2007)

BASILIO RODRÍGUEZ CAÑADA
Prólogo de José María Paz Gago
Pigmalión, Madrid, 2012
547 páginas, 25 euros

★★★★

Basilio Rodríguez Cañada ha dedicado buena parte de su vida a promover, editar y difundir la poesía de otros autores. A pesar de haber publicado ya nueve poemarios y diversas antologías de su obra, y de haber obtenido importantes premios, como el González de Lama, sigue siendo, en cierta medida, un poeta oculto y secreto. En *Suma poética* recoge ahora su poesía reunida.

Vista en su conjunto, podemos decir que el tema central es la experiencia amorosa y la exaltación de la mujer. En *Las adolescentes* (1986), se trata de la iniciación en el amor, muy ligado a la naturaleza y al descubrimiento de los misterios de la vida. En *Acreeedor de eternidades* (1996), el yo lírico inicia un periplo por distintos lugares para luego regresar al punto de partida y descubrir el

amor verdadero y la encarnación en una mujer concreta de la mujer ideal. Con *Afluentes de la memoria* (1997) culmina su educación sentimental y se cierra el primer ciclo. Gracias a la memoria, el poeta cobra conciencia del reverso de la experiencia amorosa y de la frustración y limitación que ello supone. Después viene un periodo de progresiva madurez en el que su visión del amor y de la mujer se hace mucho más compleja, profunda y matizada, al tiempo que el lenguaje se depura y clarifica.

A lo largo de esta trayectoria, observamos una gran variedad de tonos, recursos y registros que dan cuenta de la riqueza y la diversidad de su mundo lírico. Es la vida –y la poesía– entendida como un viaje al amor.

LUIS GARCÍA JAMBRINA

une UNIÓN DE EDITORIALES UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS

www.une.es | 64 editoriales y 30.000 títulos vivos



Los griegos y el mar
Juan Santos y Borja Diaz
El mar en el imaginario griego. Alegorías del mar en la mitología clásica. Tratamientos poéticos y narrativos del viaje y visión del mar en el teatro griego.



Rusia en la era postsoviética
Kepa Sodupe y Leire Moure
Este libro aborda los problemas de construcción política, la creación de estructuras económicas y la formación de una nueva identidad.



Geología y vino en Zamora
B. Fernández, S. Monterrubio & M. Yenes
Incluye cuatro itinerarios geológicos de un día de duración (uno por zona de D.O.) y un glosario de términos geológicos.



El discurso de los saberes en la Europa del Renacimiento y del Barroco
J. L. Fuertes Herreros
Se reconstruye los modelos de significación y de ordenación del mundo de aquella época.



Joaquín Costa. Memorias
Ed. de Juan Carlos Ara
Las memorias de Joaquín Costa, hasta ahora inéditas, se publican por primera vez.



Ramón del Valle-Inclán y Josefina Blanco: El pedestal de los sueños
Jesús Rubio y Antonio Deaño
Reconstrucción de la vida de Valle a través de su relación con Josefina Blanco, su esposa.



www.argitaipenak.ehu.es | editorial@ehu.es | Tel. 946 015 126



www.eusal.es | ventas.eusal@usal.es | Tel. 923 294 598



Prensas Universitarias Universidad Zaragoza
www.puz.unizar.es | puz@unizar.es | Tel. 876 55 31 56

Printed and distributed by NewspaperDirect
www.newspaperdirect.com US-Cat: 1.877.980.4040 Intern: 800.636.6384
COPYRIGHT AND PROTECTED BY APPLICABLE LAW